**Chapitre IV : Développer des stratégies de lecture/compréhension du texte source**

**Introduction**

La situation du lecteur non spécialiste qui s’engage dans la lecture d’un texte écrit dans une langue étrangère est assez comparable à celle du nageur peu expérimenté qui s’apprête à traverser un fleuve et doit affronter tourbillons remous, obstacles divers, objets flottants, algues ou troncs d’arbres mais aussi hauts fonds, rochers qui affleurent et permettent de reprendre pied pour arriver saint et sauf de l’autre côté du fleuve. Avant de se lancer dans une telle aventure, le nageur étudie l’ensemble des paramètres de la situation : il évalue les dangers, repère les aides potentielles, décide d’une trajectoire, sans cesser de perdre de vue son point d’arriver.

Tout comme ce nageur prudent, le lecteur va procéder à un balisage préalable des éléments para textuels , puis lors d’une première lecture, il va mesurer les difficultés lexicales et syntaxique présentes dans le corps mais aussi les appuis potentiels, ces hauts fonds, ces pierres plus ou moins rapprochées sur lesquelles il posera le pied pour reprendre son souffle et rejoindre une autre pierre puis une autre encore .Ces pierres sont les mots dont vous connaissez déjà le sens et la nature grammaticale ; plus elles sont nombreuses et rapprochées, plus votre traversée du texte sera facilitée. Ceci ne signifie pas que vous ne courez aucun risque car certaines pierres sont glissants, certains mots sont des faux- amis, d’autres sont polysémiques et le dictionnaire bilingue est un courant traître susceptible de vous faire dériver vers un autre lieu que celui ou vous êtes censé aller.

Ceci vous dire qu’il vous faudra apprendre à mettre en œuvre un certain nombre de stratégies de lecture qui, une fois assimilées, seront transférable d’un texte à un autre et vous permettront de gagner du temps et de l’efficacité.

Vous comprenez qu’il vous faudra être opératoire sur 2 plans : le plan syntaxique et le plan syntaxique. Le dictionnaire est, certes, un outil précieux mais son utilisation à haute dose comporte trop de risques pour qu’on lui fasse une confiance aveugle, il est donc indispensable de mémoriser autant de vocabulaire que possible, d’apprendre à mobiliser ses connaissances.

**I. Comment aplanir les obstacles ?**

1. **Au plan lexical**

**1.1 .Déjouer les pièges**

Au lieu de recenser systématiquement tous les mots inconnus dont vous pensez qu’ils font obstacle à votre compréhension du texte et de vous précipiter sur un dictionnaire bilingue, partez des mots que vous connaissez et appuyer sur eux pour jalonner votre parcours de lecture.

**1.1.1. Les faux –amis**

Les faux-amis sont des mots qui se ressemblent par la graphie mais diffèrent par le sens. Certains de ces mots ont conservé leur sens premier alors que le français le perdait, d’autres ont évolué différemment au cours du temps.

**Exercice 1**

**Voici une liste de termes assez courants qui sont tous des faux-amis .Dites à quel mot français chacun de ces termes vous fait penser, puis aidez-vous du dictionnaire pour en proposer une traduction :**

Abuse, affluent, alley, assist, attend, bachelor, band, barracks, cave, chance, college, demand, distraction, dramatic, engagement, estate, evidence, fabric, fastidious, form, furniture, hazard, library, lunatic, malice, maniac, maroon, mechanic, miserable, opportunity, prejudice, sable, sensible, spectacle, spirits, suite, sympathetic, vacation.

**Exercice 2**

**Identifiez les faux-amis et vérifiez le sens dans le dictionnaire avant de proposer une traduction :**

-The little girl stared at the figure in white.

-How did you achieve that?

-You would rather take out a comprehensive insurance policy.

-They resumed their journey after a short rest.

-I supposed I should not be so sensitive.

-He eventually agreed that she was right.

-There were hardly any patrons in the hotel lobby.

-Parents are still regarded as being responsible for the control of their children.

-He retired when he was sixty-five.

-In Manhattan, taxi drivers expect to be given a gratuity.

**1.1.2. Les termes polysémiques**

Il est important de savoir que la plupart des mots ont plusieurs sens qui varient en fonction du contexte, de leur appartenance à l’anglais britannique, américain, ou canadien ou de leur emploi dans un sens concret ou figuré.

**Exercice 3**

**Traduisez les phrases suivantes en étant attentifs à la polysémie de certains termes :**

-He stopped and looked over his shoulders.

-He braked the car, pulled onto the shoulder and got out.

-We opened our luggage for customs inspection.

-My wife likes all the old English customs.

-She belonged where I first saw her, among the lavender and box of her property, on the edge of wilderness.

-In the attic, she found a huge black box filled with old-fashioned cloths.

-The ravine was filled with immense eucalyptus trees and a tangle of dried brush.

-The brushes and paints had been set out in the art room.

-I never liked the way doctors speak to you.

-I was at school with her. After that, our ways led apart.

-They set off on the first leg of their 12,000 miles journey on January 1st.

-We would land in Kano to refuel before setting off on the long leg over the desert to Tripoli.

**1.1.3. Les mots à statut grammatical variable.**

Une des sources d’erreurs au pan de la compréhension est liée à une mauvaise identification de la catégorie grammaticale à laquelle appartient tel ou tel mot. Bien qu’il soit difficile de procéder à un inventaire exhaustif de tous les termes susceptibles de donner lieu à de telles confusions, voici quelques-uns des termes responsables de telles erreurs :

**As**

**As = Adverbe dans un comparatif d’égalité**

He is as tall as his brother = il est aussi grand que son frère.

**As = conjonction du temps (simultanéité, progression, moment précis)**

He saw the accident as he was going to work = il a vu l’accident en allant travailler.

They arrived as I was leaving = ils sont arrives au moment ou je partais.

**As= préposition**

He works as a waiter = il travaille comme serveur.

**As= conjonction exprimant la cause, la manière, la concession**

As she has not called, I do not know what she is doing = comme elle n’ a pas appelé, je ne sais pas ce qu’elle fait.

**But**

**But= conjonction de coordination**

She was poor but honest = elle était pauvre mais honête

**But = préposition (except)**

No one but him could do it = personne d’autre que lui ouvait le faire.

**But = adverbe (only)**

He is but a child = ce n’est qu’un enfant

**For**

**For= preposition**

This is a letter for you = voici une letter pour vous.

**For = conjunction (because)**

We listened eagerly for he brought news of our parents = nous l’avons écouté attentivement car il nous apportait des nouvelles de nos parents.

**Since**

**Since = préposition**

I have lived in Paris since 2003 = j’habite Paris depuis 2003.

**Exercice 4**

**Posez-vous la question de la nature grammaticale des termes en gras avant de proposer une traduction :**

-He found nothing in this bag **but** his things for a night or two away from home.

**-For** all the promised to come, he did not.

-The project **as** he had worked it out was bold.

**-Since** you are asking me what’s wrong, I will tell you.

**1.1.4. Les locutions figées**

Parmi les embûches auxquelles vous serez parfois confronté, figurent également les locutions figées ou expressions idiomatiques qui doivent être perçues comme des blocs et non comme une suite de mots indépendants. Toute la difficulté, si on les connaît pas, consiste à les identifier en tant que telles. Elles souvent imagées et il est difficile d’en inférer le sens, l’idéal serait donc d’en dresser une liste au fur et à mesure de leur occurrences afin de les retenir.

**Exercice 5**

**Identifier les locutions et vérifier le sens dans le dictionnaire avant de proposer une traduction :**

I must have met him before, his name rings a bell.

I do not give a damn what people think.

-Do not take any notice of what he says; he is pulling your leg.

-Before you could say Jack Robinson, they were gone.

-Do not beat about the bush, no matter how embarrassed you are.

-At first, we gave him the cold shoulder.

-I do not know him from Adam.

-If you do that, you will find yourself in deep water.

**1.1.5. Les proverbes**

Identifier un proverbe n’est pas toujours chose facile, rares sont les proverbes partagés par deux cultures. Ils sont le plus souvent étroitement liés à une vision du monde propre à une culture et, dans ce cas, la traduction passe par une équivalence.

**Exercice 6**

**Cherchez l’équivalent des proverbes suivants :**

A rolling stone gathers no moss.

Birds of feathers flock together.

All that glitters is not gold.

Jack of all trades, master of none.

Do not teach your grandmother to suck eggs.

* + 1. **Cerner le sens d’un mot inconnu**

La connaissance de certains principes de formation des mots peut vous aider à identifier la catégorie grammaticale à laquelle ils appartiennent, ce que vous sera utile lors de la recherche dans le dictionnaire.

**Dérivation et composition**

**Dérivation**

Un mot peut être dérivé d’un autre mot, par adjonction d’un préfixe ou d’un suffixe.

Exemple : health (nom = santé)/ healthy (adjectif = en bonne santé) /unhealthy (adjectif = malsain).

Si les préfixes modifient le sens d’un mot, les suffixes modifient la catégorie grammaticale du mot en question.

**Exercice 7**

**En vous appuyant sur le préfixe ou le suffixe, émettez des hypothèses sur le sens des mots suivants avant de les traduire :**

Workable Likelihood

Unemployment Mistreated

Disinterested Underestimate

Speechless Upgrade

Overwhelmed Fruitful

**Composition**

Un mot peut être compose. Lorsqu’il se présente graphiquement comme un tout ou lorsque les deux mots sont reliés par un trait d’union, cela ne pas de problème d’identification

Nom+ nom = earthquake (tremblement de terre)

Nom +adjectif =handmade (fait à la main)

A tea -cup = une tasse de tea

En revanche lorsque le lien qui unit les deux mots n’est pas explicite, le repérage est plus délicat, on peut avoir affaire à un nom composé ou à un adjectif composé.

**Exercice 8**

**Identifiez les mots composés avant de traduire les phrases suivantes :**

-She lived in a red-brick building in Chelsea.

-They did not have life insurance, not to mention property-damage insurance.

-Once in a while, she found a treasure in the garbage cans: aluminium cans that could be recycled, old costume jewelry, photograph records that could be resold to second hand shops.

-My father was a golfer; he had worked at the public courses in the towns where he had grown up.

-The children were eating chicken breasts with ketchup when she entered the kitchen.

**2. Au plan syntaxique**

Tout lecteur d’un texte écrit dans une autre langue que la sienne est tenté d’y chercher le même agencement syntaxique que celui de sa langue maternelle. Cela fonctionne assez souvent la mesure où l’anglais comme le français, s’appuie sur l’ordre des mots pour marquer les relations sujet/ complément.

Si en anglais l’ordre canonique sujet+ verbe+ complément est rarement bousculé, ce n’est pas le cas pour le français qui tolère une plus grande souplesse. Comparez par exemple :

What are you doing? = Qu’est-ce que tu fais ? = Que fais-tu ? = Tu fais quoi ?

**2.1 Analyser la phrase simple**

La phrase simple est bien évidemment celle qui pose le moins de problème de compréhension dès lors qu’on est capable de repérer les divers éléments qui la constituent, leur nature grammaticale, l’ordre dans lequel ils apparaissent et les relations qui les unissent.

En règle générale, et ce, dans les deux langues, le nom précédé d’un déterminant (this dog, his dog, several dogs) ; le groupe nominal sujet précède le verbe (this dog was runing) ; et les compléments se placent après le groupe verbal (his dog was runing after a cat).

Mais le sujet n’est pas toujours un nom ou un pronom, ce peut être une forme nominale du verbe gérondif ou infinitif (driving fast is dangerous, to drive fast is dagerous).

Ce qui change en anglais, c’est la place de l’adjectif systématiquement placé avant le nom.

**2.2. Analyse de la phrase complexe**

La phrase complexe est souvent décourageante par sa longueur, l’emboitement des propositions de diverses natures. Alors, comment procéder lorsqu’on se trouve devant une phrase complexe ?

Alors, on fait son analyse en suivant les étapes suivantes :

Découpage de la ponctuation.

Identification des connecteurs.

Découpage en propositions.

**Exercice 9**

**Traduisez les phrases suivantes après avoir examiné la ponctuation, identifié les connecteurs et retrouvé les propositions qui les constituent :**

The girl, unlike her clients, was pale, as if she never went out in the sun.

As soon as they had stepped outside she had removed her sunglasses.

It was my father who supplied me with the details as we drove from the airport to the house.

**Construction avec inversion**

Assez rare en anglais, les inversions existent cependant et sont le signe d’une langue plutôt recherchée. Elles sont déclenchées par la présence d’un adverbe négatif ( never, neither, nor, nowhere, not only…)

Exemple : No sooner had he arrived than the phone rang = à peine était-il arrive que le téléphone a sonné.

**Exercice 10**

**Traduisez les phrases suivantes en étant attentifs aux inversions :**

-I cannot go, neither do I want to.

-Hardly had she mentioned him when he appeared.

-Off they went.

-Among the group were a novelist, a journalist, a translator and two or three bureaucrats.

**II. Comprendre un texte**

**Points de passage obligés**

Comprendre des phrases isolées, même complexes, met en jeu des savoirs d’ordre grammatical et lexical ; comprendre un texte d’une vingtaine de lignes met en jeu des savoir-faire. Qu’il s’agisse d’un texte littéraire ou d’un article de journal, il y a un certain nombre de points de passage qu’on ne saurait éviter si on veut mettre toutes les chances de son côté.

L’entrée dans un texte se fait progressivement et, en toute logique, la découverte de ce texte commence par ce qui est visible

**Reference bibliographique**

**Chartier Delphine. 2006. *De la grammaire pour traduire* .Toulouse : presses universitaires du Mirail. ISBN :2-85816-824-5. pp.89-132**